

RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro, *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): Vitivinicultura*. Tesis Doctoral. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2020.

Esta tesis doctoral aborda, desde perspectivas multidisciplinares, la terminología propia del sector de la producción vitivinícola en el par de lenguas alemán-español. Para ello, el trabajo se divide en dos partes bien diferenciadas. La primera parte, de fundamentación teórica, comprende los capítulos 1-3; la segunda parte, de carácter eminentemente práctico, contiene el capítulo 4. Tras estas dos partes encontramos los resultados de la investigación, la bibliografía, y tres anexos.

En el capítulo 1, el autor de la tesis analiza la investigación en torno al léxico del vino desde tres perspectivas: la perspectiva diacrónica, la perspectiva lingüística, y la perspectiva traductológica. Además, considera otros estudios que no son clasificables en ninguna de estas tres partes.

El segundo capítulo establece los fundamentos teóricos sobre el que se basa la investigación, esto es, el Modelo Lexemático Funcional. Una vez que introduce en qué consiste este modelo, se presenta la estructura en dominios y subdominios léxicos en el ámbito de la vitivinicultura, así como un inventario de categorías y relaciones conceptuales de los términos candidatos a estudio.

El tercer capítulo está dedicado a la formación de palabras en lengua alemana, y específicamente a la formación de términos de la lengua del vino (Weinsprache). Se contemplan los mecanismos de derivación y composición.

El grueso del estudio es el capítulo 4, en el que se aborda, desde el punto de vista de la traducción, un análisis terminológico de cada término seleccionado. En primer lugar, se presentan los textos en español y alemán que conforman el corpus creado ad hoc para llevar a cabo el análisis; en segundo lugar, se relacionan todos los términos que son analizados conforme al método creado para este estudio; en tercer lugar, se presenta el modelo de ficha terminológica que se va a emplear. En este punto, hemos de distinguir entre fichas terminológicas monolingües, tanto en español como en alemán, y el modelo de ficha bilingüe que están diseñados para cubrir todos los aspectos importantes para la traducción de textos vitivinícolas: entrada, dominio/subdominio léxico, variantes, definición, contexto e imagen. Los principales dominios de los que se ofrecen fichas terminológicas

son [cultivo], [producción], [comercialización], [regulación], [promoción], [enoturismo] y [cultura]. En definitiva, esta tesis sirve para contemplar el vino desde múltiples y variados puntos de vista o ámbitos.

[Dongxu He]

MONTES SÁNCHEZ, Alba, *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-inglés-español): Terrorismo global. Tesis Doctoral. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2020.*

Esta tesis doctoral se centra en un ámbito muy poco tratado desde el punto de vista de la traducción. Se trata de un estudio terminológico detallado, en tres idiomas (alemán, inglés y español) de un ámbito que se ha estudiado desde puntos de vista jurídicos, geopolíticos, religiosos, psicológicos, pero no desde un punto de vista lingüístico y traductológico. Su autora se ocupa de un tema que es global, y que afecta prácticamente a todos los países del mundo: el terrorismo.

El trabajo se estructura en cuatro capítulos. El primer capítulo está dedicado al concepto de terrorismo y a los distintos tipos de terrorismo. En cuanto al concepto de terrorismo, la autora afirma que no existe una única definición de terrorismo, universalmente aceptada, por lo que propone, a su juicio, la definición que más se adapta al estudio que realiza en este trabajo. También realiza un recorrido por la historia del terrorismo, y, sobre el terrorismo de los siglos XX y XXI, profundiza en conceptos tales como “lobo solitario” o “combatiente terrorista extranjero”. Finaliza este capítulo con la descripción de los tipos de terrorismo.

El segundo capítulo se centra en la investigación en torno al léxico del terrorismo, desde una perspectiva diacrónica y/o traductológica, desde una perspectiva lingüística, y desde la perspectiva del empleo de eufemismos. También se trata aquí el papel de los traductores-intérpretes en zonas de conflicto.

El tercer capítulo está dedicado al Modelo Lexemático Funcional, que es sobre el que se analiza el estudio de la terminología en las tres lenguas de trabajo, y al establecimiento de una lista extensa de dominos y subdominios léxicos.

Con el cuarto capítulo se inicia el estudio práctico de la terminología. La autora presenta el corpus textual a partir del cual elabora este análisis, compuesto por 836 textos, procedentes de documentación legislativa de la Unión Europea, documentación legislativa extra-comunitaria, y de otros documentos no legislativos. También explica aquí su autora las fases de búsqueda, acceso y descarga de la documentación, y el uso de la herramienta Sketch Engine para analizar las colocaciones. A continuación, explica la composición de la ficha terminológica trilingüe que elabora de los términos tratados, y finaliza la tesis con la exposición de las principales conclusiones.

En definitiva, se trata de un trabajo valioso, que inicia una línea de investigación, también presente en el grupo de investigación al que su autora pertenece.

[Dongxu He]

